

МОЕТО УЧИЛИЩЕ

Брой 12



My school

май 2014г

Вестникът се издава от клуб „Млад журналист“



ПРОЕКТ BG051PO001-4.2.05 „Да направим училището
привлекателно за младите хора“
Проектът се осъществява с финансовата подкрепа на
Оперативна програма „Развитие на човешките ресурси“,
съфинансирана от Европейския социален фонд на Европейския съюз



The little heroes defeat their enemies. The big heroes defeat themselves.

Mevlâna Dželâleddin Rumi

Малките герои побеждават своите врагове. Големите герои побеждават себе си.

Мевляна Джеляледдин Руми

Цялата вселена един друг ни обвързва с любов.

Учи да се дава обич.

**Сърцето ти да разбере,
че за всичко има място.**

**От необичащите хора
светът се плаши.**

The entire Universe associates each other of us with love. Teach to give love. Your heart must understand that everything has its place. The world is scary by the people who don't love...

Разказът за последната партньорска среща по Проект Коменски неслучайно започва с името на ислямския поет и философ, основател на Ордена на танцуващите дервиши – Мевляна, живял през XIII век. Училището на нашите партньори в град Караман носи неговото име.

Първата ни спирка в Турция беше град Кония, градът в който се намира музеят на Мевляна Джеляледдин Руми. Тук бяхме посрещнати от домакините и осъществихме среща с полските и румънските партньори.

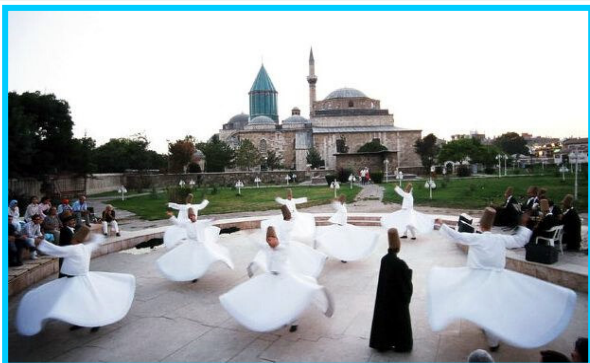
Град Кония е около двумилионен град, пресечна точка на култури от различни цивилизации.

Той е едно от най-древните селища не само

в Анадола, но и в света - обитаван 7 хиляди години преди новата ера. Между 1071 и 1308г е бил столица на селджукските султани и по това време е имал най-голям архитектурен, политически и културен подем.

Затова тук могат да се видят най-големите шедьоври на Селджукската архитектура. Днес този град се е превърнал в индустриалния град на Анадола. Кония е люлката на танцуващите дервиши и това привлича много хора от цял свят и от различни религии. Натам се отправихме и ние с нашите любезни домакини.

2007 година е била обявена за “Година на толерантността и обичта на Мевляна” от ЮНЕСКО по повод 800-годишнината от рождението му. В словото си в Европейския парламент проф. Марк Люк Гиси говори така: „Какво мога да кажа за Мевляна? Ако слушате Руми, ще станете още по-добри християни. Ако следвате Руми, ще бъдете още по-добри юдеи. Ако отворите слуха си за Руми, ще станете още по-добри мюсюлмани. Защото Руми е универсален.“



The narrative for the last meeting on Comenius Multilateral Project starts with the name of the well known Muslim poet and philosopher, founder of the order of Whirling and dancing Dervishes, Mevlâna, who lived in XIII century. The patron of the school in Karaman, our Turkish partner, is exactly the name of this Great philosopher. Our first stop was the city of Konya in Turkey. Here is the Mevlâna Museum Dželâleddin Rumi.

Here we were greeted by our hosts, and we met our Polish and Romanian friends. Konya has a population about 2 million. Here are crossing cultures of different civilizations.

It is one of the most ancient settlements not only in Anatolia but also in the world – inhabited 7 000 years BC. The largest architectural, political and cultural upswing city Konya is known as the capital of the Seljuk sultans between 1071 and 1308. Here you can see some

of the greatest masterpieces of Seljuk architecture. Nowadays this town has been transformed into the industrial city of Anatolia. Konya is the cradle of the Dancing Dervishes and it attracts many people from all over the world and from different religions. We went there with our friendly hosts. On the occasion of the 800th anniversary of the birth of Mevlâna, 2007 has been declared the "year of tolerance and love of Mevlâna" by UNESCO. In his speech in the European Parliament Mark Luke Gisi told:

"What can I say about Mevlâna? If you listen to Rumi, you will become better Christians. If you follow the Rumi, you will be even better Jews. If you open the hearing for Rumi, you will become better Muslims, because Rumi is universal. "



In front of the museum of Mevlana
Пред Музея на Мевлана



Мевлана е проповядвал пълна толерантност, позитивно мислене, любов и сливане с Господ чрез танца. В негова чест в музея представят старинни мистични танци.

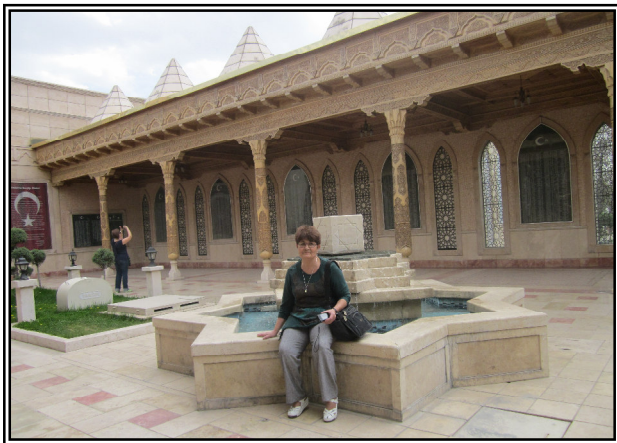


Mevlâna is preaching full tolerance, positive thinking, love and merging with God through dance. In his honour at the mausoleum of the Saint each year dancers represent the ancient mystical dances.

3

В град Караман

Карамания е историческа област в анадолското плато в Южна Турция. Град Караман носи името на основателя Караман бей. Етимологията на името идва от турското *kahraman* — юначага, смелчага, герой.



In the city of Karaman

Karamaniâ is a historic area in the Anatolian plateau in southern Turkey. Karaman city has the name in honor of its founder Karaman Bey. The etymology of the name comes from the Turkish “*kahraman*” that means – lochinvar, brave, hero.



В училище „Мевлана” нашите домакини ни посрещнаха с топло гостоприемство. Училището има голяма спретната сграда и обширен двор. Турските деца и учители ни очакваха още на входната врата. Две момиченца, облечени с национална носия, по традиция ни посрещнаха, като сипваха в ръцете на всеки одеколон за изчистване и дезинфекция.



In the school "Mevlana" our hosts welcomed us with warm hospitality. The school's building is big, tidy and has an extensive yard. The Turkish children and teachers were waiting us at the front door. Two little girls, dressed in traditional costumes welcomed us according the custom pouring on the hands of every guest eau de Cologne for clearing and disinfection.



SCHOOL "MEVLANA" 4



Направи ни силно впечатление желанието на турските деца да общуват с нас, да разговарят, да се снимат. Винаги ще носим в сърцата си техните искрени усмихнати лица и сърдечното им посрещане. В коридора беше подредена богата изложба от изработени от учениците макети, рисунки. Партньорските подаръци от срещите бяха подредени в красиви кътове.

It makes us a strong impression the desire of Turkish children to communicate with us, to take pictures with all guests. We will always carry in our hearts their sincere smiling faces and their warm welcoming. In the corridor we saw a rich exhibition of things, made by the students - models, drawings, posters. Partner's gifts from the previous meetings were arranged on well visible places.



Във фойето на коридора бяха подредени маси с красиви букети. Зад масите на големи паравани бяха подредени постерите за всяка страна и добре дошли на всички езици.



In the lobby of the corridor there were five tables with beautiful flowers. Behind the tables there were large screens, where were lining up the posters for each country and word "welcome" in all partners' languages.



Нашата група подари на всички партньори картини с фигури, облечени в националните носии на България, Полша, Румъния, Италия и Турция. Те са изработени от българския учител по изобразително изкуство Румен Петров.



Our group gave to all partners' coordinators pictures with figures dressed in the traditional

costumes of Bulgaria, Romania, Poland, Italy and Turkey. It was the work of our Art teacher, Mr Rumen Petrov.





Директорът на училището, господин Зия, приветства гостите и открива празничната програма.
The principal of the school, Mr. Zia, welcomed the guests and opened the Welcome program.



Турските деца поздравяват присъстващите с песни.
На екрана се проектираха снимки, припомнящи предишните ни срещи.
Turkish children greet participants with songs. On the screen were projected pictures from our previous meetings.



Румънските деца представят сценка, като показват своите умения на английски език.



Romanian children performed on a scene, showing their English and art skills.



Посещението на класните стаи ни показа една приятна атмосфера, в която учат турските деца.



The visit of the classrooms showed us a pleasant atmosphere in which the Turkish children study.



Запознахме се с работата на своите колеги, обучаващи деца със специални образователни потребности. Те разказаха как се интегрират децата в Турция и как държавата подпомага техните семейства.
Very important was the meeting with children diagnosed with SEN (Special Educational need) and the visit of their classrooms. They were observed during their lesson.



The meeting in Turkey was very successful for teachers and students. The students find useful the workshops and activities of the project. Now, after the finishing of the project the children have more information about the partners' countries, towns, schools and they enjoyed the time there.



8

Нашите домакини ни осигуриха посещения на много исторически места, музеи, културни центрове, забележителности и храмове, с цел да опознаем тяхната култура и традиции. Our hosts provided us visits to many historical places, museums, cultural centers, sights and temples, in order to learn more about their culture and traditions.



One of the most impressive places was the University that is studying astronomy and fine art. There we looked at classrooms and a Hall with perfect acoustics, which contributes to the outstanding performance of each student during the exam. Interesting fact is that the entrance to the classroom was built with lower arches. This involuntarily bending creates the impression that the student's head bows in front of the teacher and it shows their respect for the social position of a teacher here.



Едно от най-впечатляващите места беше университетът, в който са се изучавали астрономия и изобразително изкуство. Там разгледахме класни стаи и зала с перфектна акустика, която спомага за отличното представяне на всеки студент по време на изпит. Любопитен факт е, че входът на класната стая е построен с по-нисък свод. При това неволно навеждане се създава впечатление, че ученикът се покланя пред преподавателя и това показва неговото уважение.





Посетихме Директората по образование, където се срещнахме с началника на образованието и отговорника по европейските проекти Рамазан. Може би в бъдещи проекти пак ще сме партньори с училище от Караман.

We visited the Directorate of Education, where we met the responsible of Local Education as well as the responsible for European projects Ramazan. Maybe in future projects we will be partners again with Karaman's school.



Срещата е към своя край и ние разбираме колко е ползотворна за всички участници. Двегодишната работа по проект Коменски помогна на всички да подобрят уменията си по английски език, да обогатят познанията за методите и похватите за работа в училище, да се създадат приятелски контакти и да се преодолеят различията. Всички деца, независимо от религия, народност и възраст, имат еднакви потребности – да се учат, да пеят, да танцуват, да рисуват, да се смеят и да живеят в мир и любов.

The meeting was to its finishing and we understand how it was beneficial for all involved in. The project work on Comenius programme help everybody to improve English skills, to enrich the knowledge and pedagogical methods and techniques in school, to establish friendly contacts and overcome all differences among us. All children, regardless of religion, nationality and age, have the same needs – to learn, to sing, to dance, to draw, to laugh and to live in peace and love.

КАПАДОКИЯ

ЗЕМЯ НА КРАСИВИТЕ КОНЕ

Кападокия е историческа област в Мала Азия, удивително място с причудливи скали, сътворени от природата. Някои от скалите са оформени като къщи, църкви и манастири от човека, но има и един мистериозен свят - това са подземните градове. Открити са около 30 подземни града, но има и още много неоткрити. Най-забележителни за туристите са Деринкую и Каймакълъ, два града, свързани с тунел от 8 км. Деринкую е дълбок 55 метра, има 11 етажа. Използвал се е за временно обитаване, когато градът на повърхността е бил под обсада. В него над 10 000 души са могли да живеят под земята в продължение на месеци, защитени от вражеските армии. В

Деринкую има помещения за всички дейности: помещения за животните, винарна, кухни, трапезарии, хранилища, складове, дори училище и малък параклис. Портите на града са огромни подвижни кръгли камъни, дебели 60 см, с диаметър над 180 см и тежки към 500 кг, които се търкалят при необходимост от затваряне и отваряне на подземнието. Всеки етаж може да бъде затворен отделно. Подземните градове на Кападокия приютявали много християни и мъченици за вярата по време на жестоките гонения - св. Георги Победоносец, Власий Севастийски, Варлаам, Василий Велики и др.

Cappadocia is a historic region in Asia minor, an amazing location with fantastic rocks, created by nature. Some of the rocks are shaped like houses, churches and monasteries, but there's also a mysterious world-these are the underground cities. About 30 were found underground city, but there are still many undiscovered. Derinkuû and Kajmakl" are two cities, connected by a tunnel of 8 km. Derinkuû is a deep 55 meters, has 11 floors. Used for temporary habitation when the city on the surface was under siege. Over 10 000 people were able to live underground for months in it, protected from enemy armies. In Derinkuû there are premises for all activities: accommodation for animals, winery, kitchens, dining rooms, storehouses, warehouses, even a school and a small chapel. The city gates are huge moving round stones, thick 60 cm, with a diameter of over 180 cm and heavy to 500 kg could roll if necessary for closing and opening the vault. Each floor can be closed

separately. Cappadocia's underground cities were populated by many Christians and martyrs for the faith at the time of the violent persecutions-St. Georg, Vasilij Sevastijski, Varlaam, Basil the Great, etc.



Благодарение на нашите турски партньори ние имахме изключителния късмет да видим това чудо на природата. Най-напред посетихме подземната част на музея. Беше изпитание за нас този безкраен лабиринт от тунели, на места толкова тесни и ниски, че трябваше да ходим наведени.



Thanks to our Turkish partners we had extraordinary luck to see this miracle of nature. First, we visited the underground part of the Museum. It was a test for us this infinite maze of tunnels, in places so narrow and low, that you have to go down.



12

Отправляме се към градче на име Аванос. Известно е като столица на местната керамика – заради червената глина, добивана от река Къзьлърмак (най-дългата в Анадола) и заради грънчарската традиция, предавана тук от хилядолетия. Посещаваме една от многото грънчарски работилници. Наблюдаваме как майсторът с лекота вае глинения съд. We go to a town called Avanos.

It is known as the capital of the local Pottery-because of the red clay, product from the river Kazalarmak (the longest in Anatolia) and because of the potter's tradition handed down here for millennia. Visit one of the many ceramic workshops. We observe how the master makes easily the forms and sculpts clay court.



Стоянка иска да направи ваза, но не е толкова лесно. Нацапаните ръце я забавляват. Tanya wants to make a vase, but it isn't so easy. She laughs at his soiled hands and face.



Изработените предмети са впечатляващи и напомнят на сътвореното от нашите майстори.

Craftsmanship are impressive and very remind of creation of our old masters.

град на два континента

Истанбул е съвременен мегаполис, единственият град в света, разположен на два континента. Населението на Истанбул е над 15 милиона. Числеността на града се увеличава всяка година с 5%, т.е. всеки пети гражданин на Турция живее в Истанбул. В Истанбул се срещат Изтокът и Западът, Европа и Азия, ислямът и християнството. Тук се сливат и дружат различни култури и религии. Градът носи първото си име от своя основател Бизас – Бизантион (Византион). След разделянето на Римската империя на Източна и Западна, градът бил наречен Новият Рим. Римският император Константин Велики го нарекъл Константинополис (градът на Константин). Османците му дават ново име – Истанбул (на гръцки означава „отивам в града“)

We arrived in this remarkable city and we had available 24 hours. Very little time to see Istanbul. Therefore we went to the mosque "Sultan Ahmet"- largest and most exquisite mosque in Istanbul. It was built in XVII century by the 14th sultan- Ahmet I. He became sultan at the age of 14 years and he was ruler during 14 years successfully. One week after the opening of the mosque, the young Sultan died from an incurable disease, he's supposed to be cancer. The mosque "Sultan Ahmet" is unique with six minarets in Istanbul. According to legend, the Sultan ordered architect Mehmet Sedefkâr to build the mosque with Golden minarets.

Пристигнахме в този забележителен град и имахме на разположение едно денонощие. Малко време, за да видиш Истанбул. Затова, без да губим време, се отправихме към джамията „Султан Ахмет“ - най-голямата и изящна джамия в Истанбул. Построена е през XVII в. от 14-ия султан Ахмет I, станал султан на 14 години и 14 години управлявал успешно страната. Една седмица след откриването на джамията починал от неизлечима болест, предполага се, че е рак. Джамията „Султан Ахмет“ е единствената с шест минарета в Истанбул. Според легенда султанът наредил на архитекта Мехмед Седефкяр да я построи със златни минарета. Архитектът, знаейки, че това изисква доста разходи, прибягнал до хитрост

Istanbul is a contemporary megalopolis, the unique city in the world located on two continents. The population of Istanbul is over 15 million. The size of the town increases each year by 5%, every fifth citizen of Turkey live in Istanbul. In Istanbul East with West meet, Europe with Asia, Islam with Christianity. Here merge and want to catch up different cultures and religions. The city is called firstly of the name of its founder Byzas - Byzantium. After the split of the Roman Empire in the East and West, the city was called new Rome. The Roman Emperor Constantine the great called him Konstantinopolis (city of Constantine). The Ottomans give him a new name – Istanbul.

The architect, knowing that it requires a lot of cost, resorted to a trick. He built six minarets, as explained to the Sultan, that he misunderstood his will (alt"-six, alton-gold). The other landmark of the mosque is the abundance of blue and green pottery, which is known by the name the Blue Mosque.



Синята джамия „Султан Ахмет“
Blue Mosque, Sultan Ahmet

Построил шест минарета, като обяснил на султана, че е разбрал грешно неговата воля (алтъ-шест, алтън-злато). Другата забележителност на джамията е изобилието на синята и зелена керамика, откъдето е името Синята джамия. За производството на тази керамика била създадена фабрика, която след построяването на джамията била разрушена, за да останат уникални керамиките в нея.



*Пред Света София
In front of The Hagia Sophia*

Света София най-напред е построена като християнска дървена църква по заповед на император Константин. Няколко пъти е унищожавана и построявана отново. В сегашния си вид е построена през 537г. и открита за богослужение на Рождество Христово. След превземането на града, османският султан Мехмет II Фатих през юни 1453г. извършил в „Св.София” първата петъчна молитва. Църквата е превърната в джамия. През 1935г по инициатива на М.К.Ататюрк „Св.София” е обявена за музей, храм за всички религии, културен паметник на света.

Hagia Sophia was built first as a Christian wooden church by order of Emperor Constantine. Several times it was destroyed and constructed again. In its current form was built in 537 and opened for worship on Christmas day. After the capture of the city, the Ottoman Sultan Mehmet II Fatih in June 1453 performed in "St. Sofia" the first Friday prayer. The Church was converted into a mosque. In 1935, the initiative of Ataturk was: "St. Sofia" to be declared Museum, a shrine to all religions, cultural monument of the world.



Editor: Dochka Dobreva
Reporters: Stoyanka Staeva, Stoyanka Josifova, Magdalena Doncheva.



*Султансият дворец „Топкапъ”
The Sultan's Topkapi Palace*

За около 4 века 25 султани управляват Османската империя от двореца Топкапъ, разпротрял се на 700 дк площ. Той е 2 пъти по-голям от Ватикана. Името на двореца е създадено от народа заради големите топове около вратата. Дворецът е бил едновременно резиденция на султана, център на държавността и място за забавления и посрещане на важни гости. Състои се от 4 двора и множество разпръснати малки сгради. Най-високата сграда в двореца е Кулата на справедливостта, където се е събирал Султанският съвет.

Днес дворецът е музей и съхранява султанските реликви и съкровища.

For about four centuries 25 sultans ruled Ottoman Empire from Topkapi Palace, spread out on the 700 acres. It is two times bigger than the Vatican. The name of the Palace was given by the people because of the big tops around the door. The Palace was the residence of the Sultan, at the centre of the State and a place for entertainment and reception of important guests. It consists of four courtyards and numerous scattered small buildings. The tallest building is the Tower in the Palace of Justice, where he was gathering the Sultan's Council. Today the Palace is Museum, store of sultan's relics and treasures.

